

NAROČNIK	
Naziv in sedež	Nacionalni inštitut za javno zdravje Trubarjeva cesta 2 1000 Ljubljana
ID št. za DDV	44724535
Matična številka	6462642000
Poslovni račun	IBAN SI56 0110 0600 0043 188 (UJP)
Telefon	01 244 14 00
Faks	01 244 14 47
E-pošta	
Skrbnik pogodbe/ nadzornik	
Podpisnik	Nina Pirnat, dr. med., spec.

in

	IZVAJALEC
Naziv in sedež	
ID št. za DDV	
Matična številka	
Poslovni račun	
Telefon	
Faks	
E-pošta	
Skrbnik pogodbe/ nadzornik	
Podpisnik	

skleneta naslednji:

Okvirni sporazum št.
O opravljanju storitev prevajanja in lektoriranja

PRAVNA PODLAGA**1. člen**

Naročnik in izvajalec uvodoma ugotavljata, da je naročnik, v skladu z g točko 1. odstavka 39. člena ZJN-3 (Ur. l. RS, št. 91/2015), z namenom sklenitve okvirnega sporazuma izvedel postopek oddaje naročila male vrednosti in da je bil izvajalec prevajanje strokovnih besedil s področja zdravstva ter ostalih gradiv iz slovenščine v angleščino, iz angleščine v slovenščino in lektoriranje v angleščini.

VELJAVNOST OKVIRNEGA SPORAZUMA**2. člen**

Okvirni sporazum stopi v veljavo z dnem podpisa pogodbenih strank in velja za obdobje dveh let oziroma do porabe predvidenih sredstev.

PREDMET OKVIRNEGA SPORAZUMA

3. člen

Predmet tega okvirnega sporazuma je opravljanje storitev prevajanja strokovnih besedil s področja zdravstva in drugih gradiv iz slovenščine v angleščino, iz angleščine v slovenščino in lektoriranje v angleščini.

Obrazec P-5 »Specifikacija« je priloga tega okvirnega sporazuma.

POGODBENA CENA

4. člen

Ocenjena vrednost znaša 100.000,00 EUR z DDV.

Ocenjena vrednost je le okvirna, saj je število avtorskih strani odvisno od dejanskih potreb, ki jih zaradi objektivno nepredvidljivih okoliščin ni mogoče določiti vnaprej. Naročnik se ne zavezuje izvajalcu plačati celotne ocenjene vrednosti, temveč le vrednost dejansko opravljenih storitev, za katere se sklepa ta pogodba.

Priloga tega okvirnega sporazuma je obrazec P-4 »Predračun«.

CENA IN IZVEDBENI POGOJI

5. člen

Bruto cena storitve prevajanja po tem okvirnem sporazumu na enoto (avtorska stran) z vsemi vključenimi datjavami (DDV in morebitna akontacija dohodnine) je:

prevajanje besedil iz slovenščine v angleščino in obratno _____ EUR

hitro prevajanje besedil iz slovenščine v angleščino in obratno _____ EUR.

V ceno prevoda je vključeno tudi lektoriranje prevedenega besedila.

Bruto cena storitve lektoriranja po tem okvirnem sporazumu na enoto (avtorska stran) z vsemi vključenimi datjavami (DDV in morebitna akontacija dohodnine) je:

lektoriranje angleških besedil _____ EUR

hitro lektoriranje angleških besedil _____ EUR.

Ceni na enoto sta fiksni za obdobje enega leta. Ceni se po preteku enega leta lahko valorizirata le na podlagi pogojev iz Pravidnika o načinih valorizacije denarnih obveznosti, ki jih v večletnih pogodbah dogovarjajo pravne osebe javnega sektorja (Uradni list RS, št. 1/04), in sicer glede na rast indeksa cen življenjskih potrebščin. Nove cene se ugotovijo s sklenitvijo aneksa k tej pogodbi.

Avtorska stran obsega 1500 znakov brez presledkov in brez številčk. Če je v besedilu več kot 750 znakov brez presledkov in brez številčk, se obračuna cela avtorska stran, če je znakov manj, pa se obračuna pol avtorske strani.

IZVEDBA

6. člen

S tem okvirnim sporazumom se izvajalec zaveže opraviti v okvirnem sporazumu določene storitve, naročnik pa se zaveže, da mu bo za to plačal pogodbeno ceno.

Ponudnik se zavezuje, da bo opravil naročeno storitev prevajanja v obsegu najmanj 6 avtorskih strani prevajanja na dan od dneva naročila in storitev lektoriranja v obsegu najmanj 20 avtorskih strani na dan od dneva naročila. Rok prične teči naslednji dan od dne, ko naročnik odda besedilo izvajalcu. V rok izvedbe štejejo le delovni dnevi.

Izvajalec se zavezuje, da bo prevedeno besedilo poslal pooblaščenim osebam naročnika na enak način, kot je bilo poslano njemu.

Izvajalec je dolžan takoj pisno opozoriti naročnika na okoliščine, ki bi lahko otežile ali onemogočile kvalitetno in pravilno izvedbo storitev.

OBVEZE STRANK

7. člen

Naročnik se obvezuje, da bo:

- izpolnjeval vse predvidene obveznosti;
- plačeval naročene storitve v dogovorjenih rokih.

Izvajalec se obvezuje, da bo:

- svoje naloge opravil strokovno in s skrbnostjo dobrega strokovnjaka;
- izvajal storitve po tem okvirnem sporazumu po pravilih stroke, v skladu z navodili naročnika;
- izvajal svoje pogodbene obveznosti v dogovorjenih rokih.

Neutemeljena zavrnitev naročila, odstopanje od naročenega načina izvedbe ali nekvalitetna oziroma nepravilna izvedba storitev pomeni kršitev pogodbene obveznosti, zaradi katere lahko naročnik nadomestno storitev naroči pri drugem izvajalcu oziroma razdre sklenjeno pogodbo.

Če izvajalec zamuja z izvajanjem storitev toliko, da bi lahko naročniku nastala škoda ali da bi izvedba izgubila pomen, lahko naročnik nadomestno storitev naroči pri drugem izvajalcu na stroške zamudnika, lahko pa zahteva povrnitev dejanske škode. Več kot enkratna zamuda ima lahko za posledico razdrtje okvirnega sporazuma.

Če zamuda izvajalca ali napake v izvedbi bistveno zmanjšajo pomen posla, lahko naročnik razdre okvirni sporazum ali le prekliče naročilo.

Naročnik je dolžan vse napake in pomanjkljivosti, ki jih odkrije, javiti izvajalcu pisno, po elektronski pošti ali telefaksu. Izvajalec mora v roku, ki mu ga določi naročnik odpraviti napake. V primeru, da napake ne odpravi v zahtevanem roku, ima to lahko za posledico pogodbeno kazen ali odpoved pogodbe po 8. členu te pogodbe.

Zgoraj naštete ukrepe lahko naročnik uveljavlja po opominu, po katerem izvajalec ne popravi zamude v roku, ki bi ga naročnik lahko prenesel brez neugodnih posledic oziroma ne odpravi napake. Opomin mora biti izvajalcu poslan pisno, po telefaksu ali na elektronski način.

NAČIN NAROČANJA

8. člen

Naročnik naroča storitve sukcesivno glede na potrebe po tovrstnih storitvah.

Sukcesivno naročanje poteka preko elektronske pošte ali telefaksa.

Skrbnik okvirnega sporazuma s strani naročnika je ga. Nuša Kerc.

Skrbnik okvirnega sporazuma s strani izvajalca ja g./ga. _____.

Pooblaščen predstavnik izvajalca za sprejemanje naročil po tej pogodbi je g./ga. _____, naslov elektronske pošte: _____ in št. telefaksa: _____.

Za dan naročila šteje datum, ko je naročnik odposlal sporočilo.

Morebitno spremembo elektronskega naslova ali št. telefaksa izvajalec sporoči naročniku.

POGODBENA KAZEN

9. člen

Izvajalec je v primeru zamude pri izvedbi storitev, ki ni posledica višje sile ali razlogov na strani naročnika, dolžan plačati naročniku pogodbeno kazen. Naročnik bo izvajalcu zaračunal 10% od vrednosti posameznega naročila, ki je v zamudi, za vsak dan zamude, vendar ne več kot 30% vrednosti posameznega naročila, ki je v zamudi.

Pogodbena kazen se obračuna pri plačilu pogodbene cene. Stranki soglašata, da naročnik ni dolžan sporočiti izvajalcu, da si pridržuje pravico do pogodbene kazni, če je prevzel izvršeno storitev potem, ko je izvajalec z izvršitvijo zamujal. V primeru, da izvajalec zamuja pri izvršitvi tako, da naročniku nastane škoda, ki je večja od pogodbene kazni, lahko zahteva od izvajalca povrnitev vse škode, ki mu jo je z zamudo povzročil.

Naročnik lahko razdre okvirni sporazum, če zaradi zakasnitve ali napak pri izvršitvi ne bi več uresničil namena, ki ga je zasledoval. Izvajalec lahko okvirni sporazum razdre, če mu naročnik z zamudo pri plačilu povzroča večjo škodo ali, če je očitno, da naročnik v razumnem roku ne bo mogel plačati izvršenih storitev. V primeru razdrta okvirnega sporazuma stranki druga drugo takoj poravnata vse obveznosti.

Izvajalec je kot strokovnjak dolžan naročnika čim prej opozoriti na morebitno objektivno absolutno nezmožnost izvedbe posameznega naročila (možno je, da naročnik s posameznimi objektivnimi dejstvi ni seznanjen).

NAČIN PLAČILA

10. člen

Računi se izdajajo enkrat mesečno. Izvajalec mora izdanemu računu za opravljeno storitev dela priložiti specifikacijo z opisom opravljenih storitev.

Naročnik se obvezuje, da bo po prejemu računa in prilog v roku 8 dni le-te pregledal, ter izvajalcu sporočil morebitne nepravilnosti in pomanjkljivosti. Naročnik ima pravico obrazloženo zavrnil račun s priloženo dokumentacijo v roku 8 dni po prejemu.

Če naročnik poročila o opravljenem delu ne zavrne delno ali v celoti v roku 8 dni od prejema, je dolžan vsak račun plačati 30. dan, šteto od dneva prejema pravilnega računa. Če je naročnikova zavrnitev delna, je nesporni del računa dolžan plačati v istem roku.

V primeru ponavljanja zamud pri plačilu lahko izvajalec po pisnem opominu razdre pogodbo.

JAMSTVO IZVAJALCA

11. člen

Izvajalec jamči, da bodo storitve in produkti izvedeni kakovostno, v skladu z veljavnimi predpisi in standardi in v skladu s specificiranimi zahtevami naročnika.

Izvajalec se zavezuje, da bo storitve opravljal s kvalificiranimi kadri, da bo kakovost opravljenih storitev preverjal in stalno skrbel za odpravo pomanjkljivosti, za katere bo izvedel na podlagi preverjanj ali informacij naročnika.

Izvajalec jamči, da njegova izvedba tega okvirnega sporazuma ne krši intelektualnih ali drugih pravic tretjih oseb (vključno s patenti, licencami, poslovnimi skrivnostmi, avtorskimi pravicami, pravicami blagovne znamke, logotipov, industrijskega oblikovanja ipd.).

Izvajalec na naročnika izključno, teritorialno neomejeno in za ves čas trajanja pravic prenese vse materialne avtorske pravice, ki nastanejo pri izvajanju del in storitev po tej pogodbi. Naročnik lahko pridobljene pravice prosto prenaša na tretje osebe.

PODIZVAJALCI

12. člen

Izvajalec bo dela izvedel brez podizvajalcev.

 ALI

Poleg izvajalca sodelujejo pri izvedbi del tudi naslednji podizvajalci, navedeni v obrazcu P-6 »Podatki podizvajalcev«, ki je priloga te pogodbe.

[naziv in polni naslov],

Zakoniti zastopnik podizvajalca:

Matična številka:

Davčna številka:

TRR:

Predmet del:

Kraj in rok izvedbe:

Količina del: v vrednosti _____ EUR (brez DDV), kar znaša ___ % od celotne ponudbe.

Naročnik je dolžan namesto glavnega izvajalca poravnati podizvajalčevo terjatev do glavnega izvajalca, za kar podizvajalec predloži pisno soglasje oziroma ustrezno izpolni obrazec P-6 »Podatki podizvajalca«.

Izvajalec je dolžan svojemu računu obvezno priložiti račune oziroma situacije svojega (jih) podizvajalca (ev), ki jih je predhodno potrdil.

Če neposrednega plačila podizvajalec ni zahteval, bo naročnik od izvajalca zahteval, da mu najpozneje v 60 dneh od plačila končnega računa pošlje svojo pisno izjavo in pisno izjavo podizvajalca, da je podizvajalec prejel plačilo za izvedene storitve.

Izvajalec mora med izvajanjem javnega naročila naročnika obvestiti o morebitnih spremembah podizvajalcev in poslati informacije o novih podizvajalcih, ki jih namerava

naknadno vključiti v izvajanje storitev, in sicer najkasneje v petih dneh po spremembi. V primeru vključitve novih podizvajalcev mora glavni izvajalec skupaj z obvestilom posredovati poleg podatkov iz prvega odstavka te točke tudi podatke:

- kontaktne podatke in zakonite zastopnike predlaganih podizvajalcev,
- izpolnjene ESPD teh podizvajalcev v skladu z 79. členom ZJN-3 ter
- priložiti zahtevo podizvajalca za neposredno plačilo, če podizvajalec to zahteva.

Naročnik mora zavrniti vsakega podizvajalca, če zanj obstajajo razlogi za izključitev iz prvega, drugega ali četrtega odstavka 75. člena ZJN-3, razen v primeru iz tretjega odstavka 75. člena ZJN-3, lahko pa zavrne vsakega podizvajalca tudi, če zanj obstajajo razlogi za izključitev iz šestega odstavka 75. člena ZJN-3.

Naročnik lahko zavrne predlog za zamenjavo podizvajalca oziroma vključitev novega podizvajalca tudi, če bi to lahko vplivalo na nemoteno izvajanje ali dokončanje del in če novi podizvajalec ne izpolnjuje pogojev, ki jih je postavil naročnik v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila. Naročnik mora o morebitni zavrnitvi novega podizvajalca obvestiti glavnega izvajalca najpozneje v desetih dneh od prejema predloga.

ODPOVED POGODBE

13. člen

Naročnik lahko brez odpovednega roka prekine okvirni sporazum zaradi naslednjih razlogov:

1. neaktivnosti izvajalca ob povpraševanju,
2. neutemeljene zavrnitve naročila s strani izvajalca, odstopanja od naročenega načina izvedbe ali zaradi nekvalitetno oz. nepravilno opravljenih storitev,
3. zamude izvajalca ali napak v izvedbi, ki bistveno zmanjšajo pomen posla,
4. če naročnik izvede novo javno naročilo z istovrstnega področja zaradi spremenjenih okoliščin.

VIŠJA SILA

14. člen

Pod višjo silo se razumejo vsi nepredvideni in nepričakovani dogodki, ki nastopijo neodvisno od volje pogodbenih strank in ki jih pogodbeni stranki nista mogli predvideti ob sklepanju pogodbe ter kakorkoli vplivajo na izvedbo pogodbenih obveznosti.

Izvajalec je dolžan pisмено obvestiti naročnika o nastanku višje sile takoj, ko je to mogoče, najkasneje pa v dveh delovnih dneh po nastanku le-te.

Nobena od pogodbenih strank ni odgovorna za neizpolnitev katere koli izmed svojih obveznosti iz razlogov, ki so izven njenega nadzora.

ZAUPNOST

15. člen

Izvajalec se zavezuje, da bo v okviru zakonitega interesa opravljanja svoje dejavnosti obdeloval osebne podatke, ki jih pridobi s strani naročnika, oz. do katerih bi lahko prišel s strani naročnika, zaupno in v skladu z Uredbo (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Direktive 95/46/ES in vsakokrat veljaven zakon, ki ureja varstvo osebnih podatkov. Hkrati se zavezuje da bo spoštoval Pravilnik o varstvu osebnih podatkov na NIJZ, s katerim se lahko seznanimo na sedežu naročnika.

Stranki sta sporazumni, da vsi podatki in informacije, do katerih bi prišli z izvajanjem ali na podlagi te pogodbe, predstavljajo poslovno skrivnost, razen tistih, za katere zakon izrecno določa, da ne morejo predstavljati poslovne skrivnosti, in se zavezujeta, da bosta vse podatke in informacije skrbno varovali in jih uporabljali izključno v zvezi z izvedbo te

pogodbe.

Izvajalec se posebej zavezuje, da bo vsa dokumentacija, ki jo bo prejel ali bo dana na vpogled uslužbencem izvajalca s strani naročnika ter vse ustne ali drugače pridobljene informacije, ki jih bodo uslužbenci izvajalca prejeli v okviru izvajanja tega okvirnega sporazuma, uporabljene izključno za izvajanje aktivnosti po okvirnem sporazumu in da v nobenem primeru ne bo omogočen vpogled tretjim osebam, prav tako pa se zavezuje, da izvajalec in njegovi uslužbenci ne bodo kopirali ali kakor koli drugače (ustno ali na drug način) širili pridobljenih informacij oziroma dokumentacije.

Izvajalec je dolžan obvestiti svoje uslužbenke, da lahko pri svojem delu pridejo v stik z zaupnimi podatki, pri delu z njimi pa morajo ti ravnati z največjo mero skrbnosti. Za izvajalca, ki opravlja za naročnika pogodbene obveznosti, velja glede teh obveznosti vsaj enako strog način varovanja podatkov, kot jih ima naročnik.

Obveznost varovanja podatkov in informacij oziroma poslovne skrivnosti se nanaša tako na čas izvrševanja pogodbe, kot tudi za čas po tem. V primeru kršitve določb o varovanju poslovne skrivnosti oziroma zaupnosti podatkov in informacij, je izvajalec naročniku odškodninsko odgovoren za vso posredno in neposredno škodo.

Izvajalec sme objaviti svojo poslovno povezanost z naročnikom samo ob izrecnem pisnem dovoljenju slednjega.

PROTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

16. člen

Okvirni sporazum, pri katerem kdo v imenu ali na račun druge pogodbene stranke, predstavniku ali posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja obljubi, ponudi ali da kakšno nedovoljeno korist za:

- pridobitev posla ali
- za sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji ali
- za opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali
- za drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je organu ali organizaciji iz javnega sektorja povzročena škoda ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku organa, posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja, drugi pogodbeni stranki ali njenemu predstavniku, zastopniku, posredniku;

je nična.

Naročnik bo v primeru ugotovitve o domnevnem obstoju dejanskega stanja iz prvega odstavka tega člena ali obvestila Komisije za preprečevanje korupcije ali drugih organov, glede njegovega domnevnega nastanka, pričel z ugotavljanjem pogojev ničnosti pogodbe iz prejšnjega odstavka tega člena oziroma z drugimi ukrepi v skladu s predpisi Republike Slovenije.

RAZVEZNA KLAUZULA

17. člen

Ta okvirni sporazum je sklenjen pod razveznim pogojem, ki se uresniči v primeru izpolnitve ene od naslednjih okoliščin:

- če bo naročnik seznanjen, da je sodišče s pravnomočno odločitvijo ugotovilo kršitev obveznosti delovne, okoljske ali socialne zakonodaje s strani izvajalca ali podizvajalca ali
- če bo naročnik seznanjen, da je pristojni državni organ pri izvajalcu ali podizvajalcu v času izvajanja pogodbe ugotovil najmanj dve kršitvi v zvezi s:
 - plačilom za delo,
 - delovnim časom,
 - počitki,
 - opravljanjem dela na podlagi pogodb civilnega prava kljub obstoju elementov delovnega razmerja ali v zvezi z zaposlovanjem na črno in za

kateri mu je bila s pravnomočno odločitvijo ali več pravnomočnimi odločitvami izrečena globa za prekršek, in pod pogojem, da je od seznanitve s kršitvijo in do izteka veljavnosti okvirnega sporazuma še najmanj šest mesecev oziroma če izvajalec nastopa s podizvajalcem pa tudi, če zaradi ugotovljene kršitve pri podizvajalcu izvajalec ne nadomesti ali zamenja tega podizvajalca, na način določen v skladu s 94. členom ZJN-3 in določili tega okvirnega sporazuma v roku 30 dni od seznanitve s kršitvijo.

V primeru izpolnitve okoliščine in pogojev iz prejšnjega odstavka se šteje, da je okvirni sporazum razvezan z dnem sklenitve novega okvirnega sporazuma o izvedbi javnega naročila za predmetno naročilo. O datumu sklenitve novega okvirnega sporazuma bo naročnik obvestil izvajalca.

Če naročnik v roku 30 dni od seznanitve s kršitvijo ne začne novega postopka javnega naročila, se šteje, da je okvirni sporazum razvezan trideseti dan od seznanitve s kršitvijo.

POSEBNE IN KONČNE DOLOČBE

18. člen

Okvirni sporazum se lahko spremeni ali dopolni s pisnim dodatkom k okvirnemu sporazumu, ki ga sporazumno sprejmeta in podpišeta obe pogodbeni stranki.

Če je katero od pogodbenih določil neveljavno ali to postane, to ne vpliva na ostala določila okvirnega sporazuma. Neveljavno določilo se nadomesti z veljavnim.

Odstop tega okvirnega sporazuma tretjemu je možen samo s pisnim soglasjem obeh strank okvirnega sporazuma, oziroma kot je opredeljeno v okvirnem sporazumu.

Katerakoli od strank okvirnega sporazuma lahko zaradi kršitev pogodbenih obveznosti s strani nasprotne stranke, če kršitve ne prenehajo po pisnem opominu, odstopi od pogodbe. V primeru odstopa sta pogodbeni stranki dolžni poravnati medsebojne obveznosti iz okvirnega sporazuma in nastalo škodo.

Ne glede na določila tega okvirnega sporazuma o odstopu od okvirnega sporazuma zaradi kršitev pogodbenih obveznosti, lahko katera koli stranka brez posebnega razloga odpove ta okvirni sporazum z enomesečnim (1) odpovednim rokom. Odpovedni rok prične teči z dnem, ko nasprotna stranka prejme pisno obvestilo o odpovedi.

V primeru predčasnega prenehanja veljavnosti okvirnega sporazuma sta pogodbeni stranki obvezani poravnati obveznosti, ki jih imata druga do druge in so nastale do trenutka prenehanja sporazuma.

Ta okvirni sporazum določa vse pravice in obveznosti pogodbenih strank, če ni v okvirnem sporazumu izrecno drugače določeno. Dopolnila in spremembe pogodbenih določil so veljavne samo v primeru, če so sklenjene med obema pogodbenima strankama v pisni obliki aneksa k temu sporazumu. Na ta način mora biti sklenjena tudi morebitna odpoved zahtevi po pisni obliki.

Stranki tega okvirnega sporazuma se dogovorita, da bosta poskušali vse spore iz tega okvirnega sporazuma rešiti sporazumno z neposrednimi pogovori. V kolikor sporazum med strankama ne bi bil mogoč, se dogovorita, da bo o sporih iz tega okvirnega sporazuma odločalo stvarno pristojno sodišče v Ljubljani po slovenskem pravu.

Okvirni sporazum je sestavljena v 2 enakih izvodih, od katerih prejme vsaka pogodbeni stranka 1 izvod.

Ponudnik

Naročnik
Nacionalni inštitut za javno zdravje Trubarjeva cesta 2 1000 Ljubljana

V, dne

Podpisnik:

V Ljubljani, dne

Podpisnik: Nina Pirnat, dr. med., spec.,
direktorica

Št. :

PRILOGE	
Priloga 1	Obrazec P-5 „Specifikacija“
Priloga 2	Obrazec P-4 „Predračun“
Priloga 3	Obrazec P-6 „ Podatki podizvajalca“